Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, Boże, nie odwracaj oblicza od Twojego pomazańca,\* wspomnij na (dowody) łaski (okazanej) Dawidowi, Twojemu słudze.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, Boże, nie odwracaj się od Twojego pomazańca, wspomnij na dowody łaski okazanej Twojemu słudze Dawidowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE Boże, nie odwracaj oblicza od swojego pomazańca; pamiętaj o miłosierdziu *wobec* Dawida, swego sługi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Panie Boże! nie odwracaj oblicza od pomazańca twego; pamiętaj na miłosierdzie obiecane Dawidowi, słudze twemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Boże, nie odwracaj oblicza Pomazańca twego: pamiętaj na miłosierdzia Dawida, sługi twego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie Boże, nie odwracaj oblicza od Twego pomazańca, pamiętaj o Twej dobroci wobec Twego sługi, Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, Boże, nie odwracaj się od pomazańca swego, Pomnij na łaski okazane Dawidowi, twemu słudze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O JAHWE, Boże, nie odwracaj oblicza od swego pomazańca, pamiętaj o łaskach względem Dawida, Twego sługi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, Boże, nie odrzucaj swego pomazańca! Pamiętaj o łaskach, których udzieliłeś swemu słudze, Dawidowi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Jahwe, Boże, nie odwracaj oblicza od pomazańca Twego, pamiętaj o łaskach [przyrzeczonych] Dawidowi, słudze Twemu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже, не відверни лиця твого помазанника, згадай щедрості Давида твого раба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, Boże! Nie odwracaj oblicza Twojego pomazańca; pamiętaj o miłosierdziu względem Dawida, Twojego sługi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE Boże, nie odtrącaj oblicza swego pomazańca. Pomnij na przejawy lojalnej życzliwości wobec Dawida, twego sługi”. |

1. 1) pomazańca, za wieloma Mss i G, τοῦ χριστοῦ σου; wg MT: pomazańców. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odwołanie do przymierza Dawidowego, zob. <x>230 132:8-10</x>, podczas gdy w paralelnym <x>110 8:50-53</x> chodzi o przymierze spod góry Horeb. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 132:8-10</x>; <x>290 55:3</x>; <x>510 13:34</x> [↑](#footnote-ref-4)